

## *Causativos en yagán*

Regúnaga, María Alejandra / Instituto de Lingüística-FCH, UNLPam – aregunaga@gmail.com

---

Eje: Etnolingüística

Tipo de trabajo: ponencia

---

» *Palabras clave: lenguas indígenas - yagan - causativos*

### › **Resumen**

En su análisis de la estructura actancial de los verbos, Tesnière (1994) analiza la variación en el número de actantes e introduce el concepto de ‘diátesis causativa’ (o ‘diátesis factitiva’) para dar cuenta de la operación de aumento del número de actantes en una unidad, en la cual “el nuevo actante es siempre, si no el agente inmediato del proceso, al menos, en un grado más mediato [...] su «instigador»” (Tesnière, 1994, p.450). Shibatani y Pardeshi (2002), por su parte, destacan la importancia de la semántica verbal en la derivación causativa, por lo que sostienen la pertinencia de un enfoque semántico de la construcción causativa, a partir del estudio de la estructura de los eventos y de la proyección de los dominios semánticos cubiertos por los causativos.

Entre los mecanismos de aumento de valencia presentes en la lengua yagán, Golbert (1985, p.424) presenta, a partir de datos recogidos por ella, los prefijos **a-**, **ta-**, **tu-**, **u-**, “que cubren también significados factitivos, permisivos, de opinión, juicio y afirmación: ‘hacer, causar, permitir, decir, estimar, atribuir’”.

El propósito de este trabajo es, en primer lugar, aumentar el corpus de causativos a partir de su identificación en las fuentes documentales sobre la lengua yagán correspondientes al período de las misiones de la *South American Missionary Society* (SAMS) de Thomas Bridges – particularmente, el diccionario publicado póstumamente (1933) que registra una notable cantidad de entradas léxicas (aprox. 23.000 lemas) que presentan información sobre procesos morfológicos y de composición léxica y aclaraciones de índole semántica-; en segundo lugar, analizar los casos registrados en función de sus propiedades semánticas, a fin de identificar las distintas relaciones entre causante y causado. Finalmente, procederemos a contrastar los resultados obtenidos con algunos casos registrados por Golbert (1977, 1985).

## › *La lengua yagán*

El yagan (también denominado yagán, yahgan, yaghan, yámana o tekenika) destaca por ser la lengua más austral del mundo. En épocas anteriores, se habló en un extenso territorio de la Tierra del Fuego, así como islas ubicadas al sur del Cabo de Hornos. En ese período de vitalidad lingüística se identificaron cinco dialectos de la lengua. En la actualidad, los escasos hablantes se ubican en la Isla Navarino (Chile).

El yagan es una lengua presuntamente aislada, si bien Viegas Barros (1994) propone un lejano parentesco con el alacalufe.

La lengua cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos: descripciones basadas en datos recogidos en su período de vitalidad (hacia finales del S. XIX), así como investigaciones emprendidas a partir de la década del '70 con los últimos hablantes de la lengua. El primer grupo incluye fundamentalmente los trabajos de Thomas Bridges, quien vivió en el extremo sur del continente desde mediados del s. XIX y allí aprendió la lengua, hecho que le permitió traducir al yagan el *Evangelio de San Lucas* (1881), los *Actos de los Apóstoles* (1883) y el *Evangelio de San Juan* (1886). Bridges publicó también un breve esbozo gramatical (1894), mientras que su obra más extensa, el diccionario *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, fue adaptada y publicada póstumamente (1933) por los etnólogos Hestermann y Gusinde.

A partir de los datos presentados por Bridges, Lucien Adam reconstruyó y publicó una *Grammaire de la langue jâgane* (1885). Estas tres obras (principalmente el Diccionario) constituyen la base de los datos recabados para el análisis.

Del segundo grupo de textos se tomaron datos de los trabajos de Perla Golbert (1977, 1985). Si bien estas descripciones están enmarcadas en los parámetros de las teorías lingüísticas actuales, y realizadas a partir de materiales propios recogidos en expediciones de campo, provienen de grupo muy reducido de hablantes, conforman un corpus sumamente restringido y presentan muchos puntos poco claros debido al estado de desgaste de la lengua.

Uno de los rasgos más notables de esta lengua es la riqueza de la morfología verbal: el paradigma flexivo, de por sí complejo, se acrecienta por medio de diversos mecanismos de composición y derivación: esta característica es aun visible en los datos recogidos en 1973 por Golbert, a pesar de que su consultante (uno de los últimos hablantes en territorio argentino, que había vivido en la misión protestante de Ushuaia) mostraba claros signos de interferencia del inglés y del español.

## › *El prefijo causativo en yagán*

En su descripción gramatical de la lengua, y en relación con la morfología verbal, Bridges (1894, p.73), menciona **tū-**, con el significado de “causar, inducir, hacer, acusar, decir, inferir”.

La variedad de alomorfos del causativo es puesta en evidencia a partir de la reconstrucción gramatical del yagán realizada por Adam (1885, p. 27): **ū-**, **wī**, **tū-**, **twī-**

Ainsi qu'on l'a vu plus haut, le verb devient causatif par la préfixation de ū, wī, tū, twī.  
Exemples: *abeilana* “être fort”, *tū-abeilana* “fortifier”; *ārūgata* “souffrir”, *tū-ārūgata* “faire souffrir”  
(Adam, 1885, p.27).

Por su parte, Golbert (1985, p.424) presenta, a partir de datos recogidos por ella, los prefijos **a-**, **ta-**, **tu-**, **u-**, “que cubren también significados factitivos, permisivos, de opinión, juicio y afirmación: ‘hacer, causar, permitir, decir, estimar, atribuir’”.

El Diccionario de Bridges (1933), la fuente más extensa de datos léxicos del yagán, identifica los siguientes alomorfos: **a-** ~ **ū-** ~ **tū-** ~ **tw-** ~ **w-**. Los más frecuentes son **ū-** y **tū-**; **tw-** parece ser un caso de cambio condicionado por el contexto fónico (solo aparece prefijado a formas que comienzan con las aproximantes labiodental /w/ y palatal /j/<sup>1</sup> (graficadas en el diccionario con ‘w’ y ‘y’<sup>2</sup> respectivamente). De **a-** y **w-** se registran muy pocos casos.

Interesa destacar que, a diferencia de otras lenguas, el yagán no parece presentar mucha riqueza en causativos léxicos (del tipo ‘matar’, ‘alimentar’, ‘mostrar’ frente a las formas perifrásticas ‘hacer morir’, ‘hacer comer’, ‘hacer ver’). Los causativos son casi exclusivamente morfológicos<sup>3</sup> y se construyen a partir de los prefijos ya mencionados. Por ende, no ha sido posible observar correlaciones entre el parámetro semántico y el grado de gramaticalización de la forma causativa. Sin embargo, la variedad de alomorfos parece entrañar diferencias de significado. A fin de poder deslindar los matices semánticos de los prefijos causativos, realizaremos el análisis desde una perspectiva léxico-funcional (Kroeger 2004) y funcional-tipológica (Shibatani y Pardeshi 2002).

---

<sup>1</sup> En este caso, el sonido /j/ se convierte en una vocal larga /i:/, graficada ‘ī’.

<sup>2</sup> La convención tipográfica del diccionario es la de la revista *Anthropos* (ver Introducción de Bridges 1933).

<sup>3</sup> El posible causativo léxico encontrado es *yāgaia* ‘revelar, enseñar, decir, mostrar, instruir, responder’ (658), que puede a su vez causativizarse por prefijación: *twīāgaia* ‘enviar, ordenar enseñar, mostrar; causar *yāgaia*’ (604)

› *La causación desde el punto de vista lingüístico*

Numerosos estudios han analizado los causativos, tanto desde un punto de vista formal como funcional. En cuanto a la estructura, se suelen diferenciar (Kroeger, 2004, p.193):

- Causativos perifrásticos, analíticos o sintácticos ('hacer morir'; 'cause to die')
- Causativos léxicos ('matar'; 'kill')
- Causativos morfológicos ('normal-izar'; 'short-en')

Semánticamente, las construcciones causativas pueden mostrar distintas facetas de la relación entre causante y causado (causer/causee) (Kroeger, 2004, pp.204-207):

- a) Cuando el causante hace o dice algo directamente al cuando el causante hace o dice algo directamente al causado, usualmente con la intención de dar lugar al evento causado: **causación directa** (asociada a los causativos léxicos).
- b) Cuando no hay una acción directa del causante sobre el causado: el evento causado puede ser una consecuencia no intencional de las acciones del causante: **causación indirecta** (asociada a los causativos perifrásticos).

Dentro de esta última, se suelen distinguir tres casos, que reflejan un grado decreciente de iniciativa/control ejercido por el causante y creciente de control/elección por parte del causado:

- i) **Coerción**: el causante es quien posee toda la iniciativa: trabaja activamente para dar lugar al evento causado mientras que el causado no tiene elección.
- ii) **Causación neutral**: la iniciativa puede provenir del causante, pero el causado mantiene un grado bastante alto de control; por ejemplo, puede negarse a que el evento causado suceda.
- iii) **Permiso**: El causante simplemente permite que el evento suceda (es decir, se abstiene de prevenir su realización), por lo que la iniciativa para que el evento causativo se concrete parece residir en el causado.

Otro aspecto semántico que se suele tomar en cuenta es el que diferencia:

- Causación con **manipulación física**: El causante realiza una acción directa, física, para que el evento causado suceda (típicamente codificados mediante recursos léxicos).

- Causación de **dirección verbal**: lo que da lugar al evento causado no es directo ni físico, sino algo dicho por el causante. (típicamente codificados mediante perífrasis).

Shibatani y Pardeshi (2002, pp.85-126) cuestionan el carácter discreto de estas tipologías de causativos: sostienen que, en realidad, incluso la que atiende a las formas (y que opone causativos sintácticos, léxicos y morfológicos) se presenta en forma de *continuum* que articula la dimensión formal con la semántica. Su propuesta apunta a una proyección semántica sobre las construcciones causativas a lo largo del eje que va de 'causación directa' a 'causación indirecta', sobre el cual se organizan los otros rasgos semánticos (manipulación/dirección, etc.).

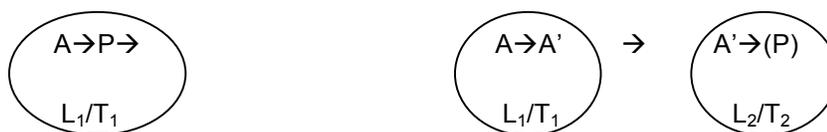
Así, el rasgo definitorio que opone la causación directa a la indirecta reside es la configuración espaciotemporal del evento causativo completo, más que en la naturaleza del causado:

- La **causación directa**, que vincula la responsabilidad de la acción con el causante (causante agentivo/causado paciente), supone un solapamiento espaciotemporal entre la actividad del causante y el evento causado (que impide distinguir que en realidad existen dos eventos relevantes);
- La **causación indirecta**, que interpreta al causante como fuente original del evento causado, pero considera que el causado cuenta con cierto grado de autonomía (causante agentivo/causado agentivo), mantiene la separación de los perfiles espaciotemporales del evento causante y el evento causado.

Los planos formales y semánticos de la causación se correlacionarían típicamente de la siguiente manera:

Tabla 1.  
 Correlación de criterios formales y semánticos (Shibatani 2002: 88-90)

Causativos léxicos	Causativos productivos
contacto	distante (Masica, 1976, Saksena, 1980)
manipulativa	directiva (Shibatani, 1973,1975)
causación directa	causación indirecta
causante agentivo	causante agentivo
causado paciente	causado agentivo



Si bien, como ya hemos dicho, el yagán registra casi exclusivamente recursos morfológicos (productivos) para la causación, los distintos alomorfos parecen mostrar una preferencia de codificación de eventos causativos directos e indirectos.

› *La causación en yagán a partir de los datos de Bridges [1933]*

En términos de Shibatani y Pardeshi (2002) y Kroeger (2004), podemos establecer un continuum semántico entre los polos ‘directo’ / ‘indirecto’ que permite identificar, a partir de los significados atribuidos a las entradas léxicas del Diccionario de Bridges (1933) el valor semántico de los alomorfos del prefijo causativo. Para esto, tomamos la distinción entre coerción (‘hacer’, ‘causar’, ‘ordenar’, ‘forzar’, ‘obligar’), causación neutral (‘invitar’, ‘ofrecer’) y permiso (‘dejar’, ‘permitir’). Esta organización en el eje del continuum da cuenta de la especialización de los morfemas causativos más comunes (*ū-* / *tū-* ~ *tw-*):

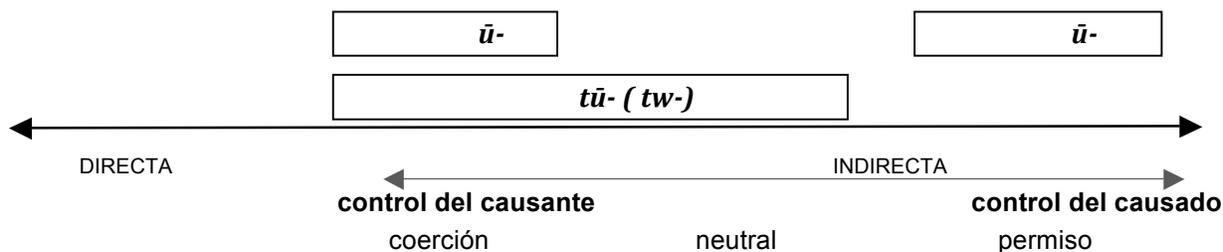


Figura 1. Continuum de causación en yagán

A) El prefijo causativo *tū-* se vincula principalmente con acciones que implican un alto grado de control/iniciativa por parte del causante y un bajo grado de control/elección para el causado (coerción):

1.a) *ilāna* ‘construir un toldo, una pared’ (2)<sup>4</sup>

b) *tūilāna* ‘causar, inducir, emplear a una persona para construir’ (430)

<sup>4</sup> El número remite a la página de Bridges (1933).

- 2.a) *aiamaka* ‘pelear’ (6)  
b) *tūaiamaka* ‘causar, obligar o conducir a pelear’ (430)
- 3.a) *aki* ‘golpear, pegar’ (15)  
b) *tūaki* ‘causar que golpeen’ (431)
- 4.a) *ōla* ‘beber’ (50)  
b) *tūōla* ‘causar que beban’ (438) / *tūula* ‘hacer beber’ (438)
- 5.a) *wāgū* ‘tomar, traer, llevar cargando’ (629)  
b) *tūāgū* ‘enviar o causar que una persona *wāgū*’ (441)
- 6.a) *čīiūa* ‘morder, atrapar y soltar’ (122-123)  
b) *tūčīiūa* ‘causar *čīiūa*’ (454)
- 7.a) *kīpi* ‘recoger, coleccionar, obtener, buscar comida’ (166)  
b) *tūkīpi* ‘enviar a *kīpi*’ (463-64)
- 8.a) *bögūtata* ‘despertarse, recobrar la conciencia luego del desmayo’ (162)  
b) *tūbögūtata* ‘despertar, causar que una persona durmiente se despierte’ (463)
- 9.a) *gāmū* ‘tomar, llevar, cargar’ (250)  
b) *tūgāmū* ‘enviar, ordenar a una persona *gāmū*’ (482)
- 10.a) *makilaša* ‘quejarse de una persona que no hace tanto como uno quisiera’ (294)  
b) *tūmakilaša* ‘mover, inducir, enviar, causar *makilaša*’ (496)
- 11.a) *māmaia* ‘morir’ (346)  
b) *tūmāmaia* ‘matar, causar la muerte’ (504)
- 12.a) *sāgōna* ‘tener dolor, herirse, estar dolorido’ (383)  
b) *tūsāgōna* ‘infligir dolor, herir, torturar’ (559)
- 13.a) *teki* ‘ver, observar, espiar’ (396)  
b) *tūteki* ‘mostrar, hacer ver, causar la observación’ (560-61)

El prefijo **tw-**, en tanto una variante contextual de **tū-**, se mantiene también en el extremo de mayor control por parte del causante (coerción):

- 14.a) *wīella* ‘ser desde atrás, de popa (un viento, una corriente) para avanzar’ (608)  
b) *twīella* ‘inducir, forzar, causar el abandono’ (600)
- 15.a) *yöndākū* ‘remover agua de una canoa, achicar’ (657)  
b) *twiöndākū* ‘enviar, causar que una persona *yöndākū*’ (604)
- 16.a) *yaii* ‘garganta, buche’ (637)  
b) *twīaii* ‘alimentar como la madre al niño’ (600)<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Este ejemplo muestra que el prefijo causativo se puede también aplicar a un nominal (mostrando, en este caso, una estrategia semejante a la del español: ‘buche’ > ‘embuchar’).

A') El prefijo **tū-**, en algunos casos, parece extender su campo semántico, a partir del de coerción, para aplicarse también en casos donde, si bien el causante retiene el control, el causado asume parte de este (causación neutral):

- 17.a) *īyīgata* 'estar lleno/tomar, llevar, traer un recipiente lleno' (4)  
b) *tūīyīgata* 'causar, invitar, requerir que una persona traiga un recipiente lleno' (430)
- 18.a) *ösikū* 'mantener en secreto' (54)  
b) *tūösiukū* 'invitar o causar que una persona mantenga silencio sobre un asunto' (440)
- 19.a) *kūtāna* 'hablar, decir, pronunciar' (218)  
b) *tūkūtana* 'causar, hacer invitar a hablar' (470,71)
- 20.a) *lapagörina* 'atar pequeños bultos para transportarlos convenientemente' (277)  
b) *tūlapagörina* 'enviar, invitar, causar, ordenar *lapagörina*' (487)
- 21.a) *takasana* 'envolver con hierba u otro revestimiento para evitar que lo interior se rompa' (413)  
b) *tūtākasana* 'decir, enviar, invitar, causar el recubrimiento y empaquetado para evitar que los elementos sueltos se desparramen al ser cargados' (562)

B) El prefijo **ū-**, por su parte, se distribuye con relativo equilibrio entre los dos polos de control: el que reside en el causante (coerción):

- 22.a) *jokuš* 'dentado, áspero, rugoso' (275)<sup>6</sup>  
b) *ūjöküşana* 'hacer, causar que algo sea rugoso' (87)
- 23.a) *mēla* 'desnudo, sin ropas' (287)  
b) *ūmēla* 'hacer desnudar, descubrir' (93)
- 24.a) *aiqala(n)* 'conocer' (4)  
b) *ūaiqlana* 'enseñar, causar que otro entienda' (66)
- 25.a) *ökāna* 'caer' (49)  
b) *ūakāna* 'causar que algo caiga o ruede abajo' (67)
- 26.a) *apulenata* 'ablandarse, como el barro con el tiempo húmedo' (28)  
b) *ūapulenata* 'ablandar, suavizar, hacer suave como el barro al añadir agua' (67)

---

<sup>6</sup> Otros ejemplos del prefijo causativo aplicado a un adjetivo, tanto sea convirtiéndolo primero a verbo con el sufijo verbalizador **-na** (22b) como sin hacer cambio alguno (23b):

- 27.a) *ičisenata* ‘crecer o volverse apelmazado, enmarañado, correoso, nudoso’ (37)  
b) *ūičisenata* ‘hacer irregular’ (68)
- 28.a) *šāamarana* ‘estar cansado de, incómodo con algo’ (156)  
b) *ūšāmōrana* ‘hastiar, cansar, causar impaciencia’ (76)
- 29.a) *patagōna* ‘extenderse, ser ancho, amplio’ (372)  
b) *ūpatagōna* ‘ensanchar, ampliar, hacer más grande’ (99)

Algunos de los verbos pueden recibir ambos prefijos **ū-** y **tū-**, sin demasiadas diferencias en el significado:

- 30.a) *šaiina* ‘ser cálido, tibio’ / ‘robar’ (151)  
b) *ūšaiina* ‘entibiar, hacer cálido’ (75)  
c) *tūšaiina* ‘hacer cálido y confortable’ / ‘causar, hacer, enviar a robar’ (459-60)
- 31.a) *pōšata* ‘aprender, recordar, saber, comprender, ver’ (373)  
b) *ūpōšata* ‘causar que conozcan, enseñar, hacer consciente de’ (100)  
c) *tūpōšata* ‘enseñar, mostrar, causar que conozcan o sepan, señalar’ (555)

Por otro lado, el prefijo **ū-** puede acercarse al extremo del continuum que brinda mayor control al causado (permiso):

- 32.a) *īya* ‘anclar una canoa o embarcación’ (4)  
b) *ūīya* ‘dejar una canoa anclada, es decir, no tomarla’ (66)
- 33.a) *wōra* ‘ir a la deriva, flotar alejándose’ (626)  
b) *ūara* ‘dejar ir la deriva’ (67)
- 34.a) *atēaxkaia* ‘colgar’ (31)  
b) *ūatexkaia* ‘dejar, permitir colgar’ (68)
- 35.a) *illi* ‘bañarse’ (40)  
b) *ūilli* ‘dejar bañar, permitir lavarse uno mismo, como en un baño’ (69)
- 36.a) *hökōša* ‘filtrarse, gotear’ (268)  
b) *ūhökōša* ‘dejar filtrarse o gotear, no reparar o prevenir eso’ (70)
- 37.a) *mušata* ‘escuchar, creer, entender lo que se escucha’ (366)  
b) *ūmušata* ‘permitir escuchar’ (98)
- 38.a) *tēnaka* ‘buscar’ (385)  
b) *ūtēnaka* ‘dejar buscar, permitir buscar’ (105)

También aquí algunos verbos pueden recibir ambos prefijos **ū-** y **tū-**, pero en este caso la alternancia conlleva un cambio de sentido:

- 39.a) *īkamāna* ‘dibujar, pintar, escribir, delinear’ (1)  
b) *ūīkamāna*, ‘permitir escribir, pintar, dibujar letras, líneas o cualquier diseño’ (66)  
c) *tūīkamana* ‘causar que escriban’ (430)

B’) El prefijo *ū-* también puede abarcar dos de los sentidos del eje de control; en estos casos, los significados siguen cercanos a los polos del continuum, el de coerción y el de permiso:

- 40.a) *ōšēata* ‘dar la vuelta, conducir a casa’ (41)  
b) *ūōššēata* ‘permitir o causar una parada a fin de volverse’ (70)  
41.a) *ōra* ‘llorar’ (53)  
b) *ūōra* ‘hacer llorar; permitir llorar, sin interferir para prevenirlo’ (71)  
42.a) *ūkūta* ‘presionar hacia afuera, como la leche desde la ubre’ (82)  
b) *ūūkūta* ‘permitir, causar el ordeño’ (73)  
43.a) *kātaka* ‘ir o venir a pie’ (202)  
b) *ūkātaka* ‘enviar, permitir ir o venir’ (81)  
44.a) *dātū* ‘correr’ (235)  
b) *ūdātū* ‘dejar correr, enviar’  
45.a) *mēakōnata* ‘estar temeroso o asustado por algo’ (285)  
b) *ūmēakōnata* ‘dejar que tengan miedo, causar miedo, asustar’ (92)

Hemos visto, pues, que los alomorfos *u-* y *tū-* ~ *tw-* no resultan equivalentes entre sí, ni constituyen variantes contextuales, sino que cada uno de ellos se orienta a una función específica. La riqueza y diversidad de datos en el Diccionario (Bridges, 1933) permite llegar a estas conclusiones. Pasaremos ahora a contrastar estos resultados con los datos registrados por Golbert (1977, 1985) que, si bien escasos, permiten la contextualización de las formas causativas en oraciones.

### ➤ *La causación en yagán según Golbert [1977, 1985]*

En sus primeros análisis, Golbert (1977) identifica como morfema causativo<sup>7</sup> una forma *tumu-*:

---

<sup>7</sup> “figura con temas verbales transitivos. El tema verbal resultante indica que el sujeto hace que alguien realice la acción indicada por el tema verbal” (Golbert 1977: 18).

46. *Xuan kuru tumu-taw-muta kitin akar* (Golbert, 1977, p.18)

Juan querer CAUS-junto-estar POS3 casa<sup>8</sup>

‘Juan quiere que lo acompañe a su casa’

47. *kunči pleys tumu-tatata ašukar* (Golbert, 1977, p.20)

cuál lugar CAUS-comprar azúcar

‘¿dónde venden azúcar?’

Esta forma es identificada como un tipo de voz pasiva<sup>9</sup> en análisis posteriores (Golbert, 1985):

48. *Xwan ka-kátaku-te pa čila-tumu-teki-pey* (Golbert, 1985, p.424)

Juan 3-salir-PRET NEG seguir-PASIV-ver-para

‘Juan salió para no seguir siendo visto’

En ese trabajo tardío es donde se identifican los alomorfos del causativo (*a-*, *ta-*, *tu-*, *u-*, “que cubren también significados factitivos, permisivos, de opinión, juicio y afirmación: ‘hacer, causar, permitir, decir, estimar, atribuir’”; Golbert, 1985, p.424) y se brinda un ejemplo:

49. *hay a-tu-maršino-te antapa* (Golbert, 1985, p.424 )

1SG 1SG-CAUS-arde-PRET carne

‘Yo quemé la carne (hice que se quemara)’

Sin embargo, hay varias frases que permiten reconocer los morfemas causativos en las descripciones previas, al contrastar la forma causativizada (b) con la raíz nominal o verbal a la cual fue aplicada (a):

50. a) *anči peyper yako* (Golbert, 1977, p.11)

ese papel blanco

‘ese papel es blanco’

b) *Xuan ka-tu-yaku-na-tara akar* (Golbert, 1977, p.27)

---

<sup>8</sup> Las abreviaturas utilizadas en este trabajo son: 1, 2, 3 ‘primera, segunda, tercera persona’; AC ‘acusativo/objeto’; CAUS ‘causativo’; DEM ‘demostrativo’; DU ‘dual’; FUT ‘futuro’; NEG ‘negación’; PASIV ‘pasivo’; POS ‘posesivo’; PRED ‘predicativo’; PRET ‘pretérito’; SG ‘singular’; VZDR ‘verbalizador’.

<sup>9</sup> “*tumu-* ‘invierte el significado del verbo al que precede’, ‘hace recaer sobre el sujeto la acción del verbo, por lo cual muchas veces conviene traducirlo como pasivo’ (Golbert 1985, p.423)

Juan 3-CAUS-blanco-VZDR-PRET casa  
'Juan blanqueó la casa'

51. a) *hipay katak-o waštaku ančiči akar kata* (Golbert, 1977, p.46)

1DU ir-FUT trabajar de=esa casa al=lado

'nosotros dos vamos a trabajar al lado de esa casa'

b) *hars-aki a-tu-hatak-oa anči pušake* (Golbert, 1977, p.39)

caballo-PRED 1SG-CAUS-ir-FUT DEM leña

'voy a llevar la leña a caballo'

52. a) *Xuan inliš kuta tap aala* (Golbert, 1977, p.45)

Juan inglés idioma solamente saber

'Juan solo sabe inglés'

b) *Xuan inliš kuta tw-ala-na* (Golbert, 1977, p.29)

Juan inglesa lengua CAUS-saber-VZDR

'Juan enseña inglés'

53. a) *kunta wafa sa* (Golbert, 1977, p.20)

qué nombre 2SG

'¿cómo te llamás'

b) *Xuan ha-kaa ka-t-wafa-n-ote makami* (Golbert, 1977, p.39)

Juan 1SG-AC 3-CAUS-nombrar-VZDR-PRET tonto

'Juan me llamó tonto'

## › Conclusiones

A partir de los datos presentados, hemos podido ver algunos aspectos de la causación en la lengua yagán. En primer lugar, comprobamos el predominio de los causativos morfológicos por medio de un prefijo con alomorfos. Si bien los análisis tipológicos suelen vincular la causación directa y la indirecta (entendida en términos de Shibatani y Pardeshi 2002) en correlación con las estructuras causativas léxicas y las morfológicas o sintácticas respectivamente, pudimos comprobar que la variación alomórfica se correlaciona con los diversos puntos del continuum de control de la causación indirecta. Así, los datos léxicos del siglo XIX muestran que la forma *tū-* se utiliza en los casos de mayor control por parte del causante (coerción y causación neutral), mientras que la forma *ū-* se utiliza predominantemente con los valores semánticos correspondientes a ambos extremos del continuum de control (coerción y permiso). Finalmente, observamos el funcionamiento de los prefijos causativos en contexto, a partir de datos provenientes de fuentes bibliográficas del siglo XX.

› *Referencias bibliográficas*

- Bridges, T. (1894). A few notes on the structure of Yahgan. *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 23, pp. 53-80.
- \_\_\_\_\_. (1933 [1987]). Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego (Ed. de F. Hestermann y M. Gusinde). Ushuaia: Zagier y Urruty.
- Golbert, P. (1977). Yagan I. Las partes de la oración. *Vicus*, 1, pp. 5-60.
- \_\_\_\_\_. (1985). Hacia una morfología verbal del yagán. *International Journal of American Linguistics*, 51(4), pp. 421-424.
- Kroeger, P. R. (2004) *Analyzing syntax: a lexical-functional approach*. Cambridge University Press.
- Masica, C. (1976). *Defining a Linguistic Area. South Asia*. Chicago: University of Chicago Press.
- Saksena, A. (1980). The affected agent. *Language*, 56, pp. 812-816.
- Shibatani, M. y Pardeshi, P. (2002). The causative continuum. En M. Shibatani y P. Pardeshi (Eds.), *The grammar of causation and interpersonal manipulation*. pp. 85-126. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Shibatani, M. (1973/1975). *A linguistic Study of Causative Constructions* (Tesis doctoral). Universidad de California, Berkeley.
- Tesnière, Lucien. (1994 [1959]). *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid: Gredos.
- Viegas Barros, J. P. (1994). Explorando la hipótesis del parentesco alacalufe-yagán. *Lengua y Literatura Mapuche*, 6, pp. 281-285.